

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

4 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Biondi Tania (coordinateur(trice)) ;SOMEBODY ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français de manière cohérente et structurée le message original exprimé en anglais ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; 1 - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates ; - faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ; <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p> <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Évaluation continue formative et finale certificative
Méthodes d'enseignement	En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Présentiel, en laboratoire d'interprétation. Les étudiant.e.s enregistrent leurs prestations, qui sont ensuite écoutées et évaluées par leurs pairs et l'enseignant.e.
Contenu	<p>L'UE LINTP2602 « Introduction à l'interprétation simultanée anglais-français », s'appuie sur l'UE « Fondements de l'interprétation » et s'articule aux UE consacrées à l'interprétation consécutive ; elle vise à donner aux étudiant.e.s un premier socle de compétences en interprétation simultanée vers le français.</p> <p>L'un des premiers objectifs de ce cours, au début du second quadrimestre du bloc 1, est d'apprendre à l'étudiant.e à gérer les temps d'écoute, de mémorisation et de parole, souvent superposés dans le travail d'interprétation simultanée ; il est également de lui permettre, au travers d'exercices courts, de trouver son équilibre personnel entre volume d'écoute et de parole, et de maîtriser les outils qui équipent sa cabine. L'étudiant.e sera ensuite confronté.e à divers types d'exercices de mise en situation qui, selon le cas, porteront sur différents aspects des techniques à utiliser en interprétation simultanée afin de rendre rapide et efficace le transfert du message. L'étudiant.e se verra proposer des exercices, puis des discours en anglais, portant sur des sujets généraux, dont la longueur et la complexité iront croissant. Le choix des discours privilégiera des sujets d'actualité relevant d'une ou deux thématiques (politique, économie, sciences ou culture), dans le but de développer chez l'étudiant.e une meilleure connaissance à la fois des sujets et de la gestion de la terminologie/phraséologie associées.</p> <p>Dans le cadre de cette UE, une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant.e à 1) mobiliser ses capacités d'écoute et d'analyse en profondeur du discours afin d'en dégager la structure, les liens logiques et enchaînements, d'en capter l'essence, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, d'intégrer la prise de recul 2) restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un français correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en anglais.</p> <p>Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant.e d'améliorer encore sa compréhension de l'anglais, ou des anglais pratiqués dans le monde, de travailler sur des sujets de société et d'actualité et de renforcer sa maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie du français.</p>

Ressources en ligne	The Reith Lectures http://www.bbc.co.uk/programmes/b00729d9 TED : Ideas worth spreading https://www.ted.com/
Bibliographie	Jones, Roderick : Conference Interpreting Explained, Routledge, 2014 ISBN 978-1900650-57-1 Gillies, Andrew : Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013, ASIN BOOE5CILGY Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Force majeure

Méthodes d'enseignement	En cas de force majeure ou de restriction d'accès au laboratoire d'interprétation, le cours sera donné à distance sur la plateforme Teams.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	En cas de force majeure ou de restriction d'accès au laboratoire d'interprétation, l'examen sera organisé à distance, sur la plateforme Teams ; Les étudiants en quarantaine sont invités à nous faire parvenir leur certificat de quarantaine ; nous ferons de notre mieux pour réorganiser l'examen pour eux à une date ultérieure.

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		